

El español jurídico

parte A

Nombre y apellido:

Puntos:

UÇO:

Nota:

Fecha:

Firma del estudiante:

1. ¿Qué son las lenguas especiales? ¿En qué difieren de la lengua estándar? ¿Cuáles son los aspectos típicos de las lenguas especiales? ¿Puedes dar algunos ejemplos concretos de las lenguas de especialidad? (4 puntos)
2. ¿Cuáles son las fuentes clásicas del español jurídico? ¿Puedes dar dos ejemplos de cada una? (4,5 puntos)
3. Comenta brevemente las particularidades de uso de los verbos en los textos jurídicos españoles. (1,5 puntos)
4. ¿Cómo se denomina la siguiente tendencia léxico-estilística del español jurídico? (1 punto)
*para procurar, acoger y vertebrar los planteamientos...
...disposiciones superlativamente dispersas, oscuras y problemáticas
Por todo ello, esta ley prevé que se pueda aducir y correr la eventual infracción
los muchos informes y sugerencias recibidos de distintos órganos y entidades*

- a) la inclinación hacia la nominalización
- b) la redundancia expresiva léxica
- c) la audacia en la creación de nuevos términos
- d) el apego a fórmulas estereotipadas

5. Lee el artículo «La Fiscalía de Madrid denuncia a los controladores por sedición» y traduce al checo los siguientes términos:

la denuncia

tramitar el procedimiento contra alg.

Las diligencias penales

el Fiscal general del Estado

el Juzgado de Instrucción

(5 puntos)

6. Busca en el mismo texto periodístico el siguiente léxico jurídico y escribe su versión en el castellano:

trestní zákoník

Vrchní soud

usnesení

být předvolán k výpovědi

přičítat někomu spáchání trestného činu

(5 puntos)